

۲۲۳۳۰۸۱

به نام خدا

ترجمه ماشینی و تحقیقات جهانی

به سمت بهبود سواد ترجمه ماشینی در جوامع علمی

نویسندگان: لاین بوکر

جایزه بوکر سیرو

www.ketab.ir

ترجمه: فائزه حیدری

ویرایش: نازنین قدرت

سرشناسه	: باوکر، لین، ۱۹۶۹ م. - Bowker, Lynne, 1969
عنوان و نام پدیدآور	: ترجمه ماشینی و تحقیقات جهانی: به سمت بهبود سواد ترجمه ماشینی در جوامع علمی/نویسندگان لین بوکر، جایرو بویترگو سیرو؛ ترجمه فائزه حیدری؛ ویرایش نازنین قدرت.
مشخصات نشر	: گرگان: ویراست، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۱۵۰ ص: جدول.
شابک	: 978-622-7751-47-5
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: translation and global research : towards improved machine translation Machine literacy in the scholarly community, 2019.
یادداشت	: کتابنامه.
موضوع	: ترجمه ماشینی Machine translating
موضوع	: تحقیق -- مطالعات میان فرهنگی Research -- Cross-cultural studies
شناسه افزوده	: سیرو، جایرو بویترگوCiro, Jairo Buitrago
شناسه افزوده	: حیدری، فائزه، ۱۳۷۶ - مترجم
شناسه افزوده	: قدرت، نازنین، ۱۳۶۸ - ویراستار Ghodrat, Nazanin
رده بندی کنگره	: ۳۰۸۲
رده بندی دیویی	: ۰۲۰۲۸۵/۴۱۸
شماره کتابشناسی ملی	: ۸۴۷۲۹۰۳
اطلاعات رکورد کتابشناسی	: فیبا

ترجمه ماشینی و تحقیقات جهانی (به سمت بهبود سواد ترجمه ماشینی در جوامع علمی)

نویسندگان	: لین بوکر - جایرو بویترگو سیرو
ترجمه	: فائزه حیدری
ویراستار	: نازنین قدرت
ناشر	: ویراست
طراح جلد	: محمدحسین اکبری
قطع	: وزیری
مشخصات ظاهری	: ۱۵۰ صفحه
چاپ و صحافی	: بهمن
نوبت چاپ	: اول، ۱۴۰۰
شابک	: ۹۷۸-۶۲۲-۷۷۵۱-۴۷-۵
شمارگان	: ۲۰۰ جلد
قیمت	: ۷۵۰۰۰ تومان

کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر برای مولفین محفوظ است.
و هرگونه سوء استفاده و کپی برداری پیگرد قانونی دارد.

ویراست

www.virastpub.com virastpub@gmail.com

۰۹۱۹۹۵۴۱۳۸۰ ۰۱۷-۳۲۳۵۷۵۵۵



virastpub

۳۲۳۵۸۵۵۵

فهرست مطالب

۵	مقدمه
۱۵	فصل اول: ارتباطات علمی
۱۶	ارتباطات علمی چیست؟
۱۷	از توسعه علمی به یک توسعه علمی نوشتاری
۱۸	پیشرفت زبان انگلیسی به عنوان زبان بین المللی ارتباطات علمی
۲۱	چاپ و نشر علمی
۲۴	انگلیسی برای اهداف نشریه های پژوهشی
۲۵	ترجمه پژوهش علمی
۲۹	راحتی ویرایش و ترجمه در یک چرخه اقتصادی
۳۲	استراتژی های چاپ و نشر و جوانب مثبت و منفی آن
۵۳	فصل دوم: ترجمه ماشینی
۵۴	تاریخچه ی کوتاه ترجمه ی ماشینی
۶۰	روش های مبتنی بر نوشته های ترجمه ی ماشینی
۶۲	چطور کامپیوتر می فهمد که گزینه را انتخاب کند؟
۶۶	ابهام دسته بندی کلمات
۶۷	«ابهامات ساختاری»
۷۰	سطرهای پی درپی، اصطلاحات و چیزهایی از این قبیل!
۷۰	سیستم ترجمه ماشینی چه کاری انجام می دهد؟
۷۶	نکات کلیدی این فصل
۷۹	فصل سوم: گسترش حیطه ی دانش به واسطه نوشته های ترجمه دوست
۸۰	اقدام اجتماعی برای سودمندی عمومی
۱۱۳	فصل چهارم: استفاده از ترجمه ماشینی برای جوامع علمی
۱۱۵	برای ترجمه یا نه؟
۱۲۵	فصل پنجم: به سوی چارچوبی برای سواد ترجمه ماشینی
۱۳۷	نتیجه گیری
۱۳۸	References

مقدمه

چرا این کتاب؟

ترجمه‌ی ماشینی خنده‌دار است. اگر نگاهی به وب‌سایت (ترجمه‌ی آواز گوگل) که توسط کاربر یوتیوب ملیندا کاترین ریز که از ترانه‌های هنرمندان معروف گرفته شده بیندازید متوجه خواهید شد. درحالی‌که ما همه قدردان یک خندیدن چندزبانه هستیم زمان‌های وجود دارد که هیچ شکلی خندیدنی مانع یک زبان نیست. برای بهتر یا بدتر شدن انگلیسی به‌عنوان زبان بین‌المللی ارتباط عملی _ مشخص در حوزه علم تکنولوژی پدیده دار شده است. باوجوداینکه در حقیقت تقریباً فقط ۶٪ از جمعیت جهان از زبان انگلیسی به‌عنوان زبان اصلی استفاده می‌کند. بنابراین برای آن ۹۴٪ به چه معنی است؟ به این معنی است که آن‌ها به ابزار، اصول مهارت، و آموزش دیدن برای به‌کارگیری آن و مشارکت در ادبیات علمی عرصه‌ی آن‌ها برای بهبود کل جامعه‌مان احتیاج دارند. آیا ترجمه ماشینی می‌تواند کمکی بکند؟ شاید، روزی، برای بعضی اهداف. جواب مشخص نیست اما مشخصاً سؤال ارزش تغییر را دارد. اگر ما خواستار بهترین باشیم و مغزهای متفکر روی سیاره‌ی ما برای حل مشکلاتی مانند تغییرات آب‌وهوا، سرطان بحران‌های انرژی باهم همکاری کنند. سپس ما باید مطمئن شویم که آن‌ها می‌تواند به‌طور مؤثری نتایج تحقیقاتشان را باهم در میان بگذارند. هدف این کتاب این هست که به شما اطلاعاتی در مورد راه‌هایی که ترجمه‌ی ماشینی در زمینه ارتباطات عملی استفاده می‌کند بدهد و به شما راه‌هایی را آموزش بدهد که این ابزار استفاده‌ی مؤثرتری شود. این درست است که تقریباً استفاده از سیستم ترجمه‌ی ماشینی آنلاین به‌طور مضحکی آسان است. متن را انتخاب می‌کنید، زبان انتخاب می‌کنید کلیک می‌کنید و ترجمه می‌شود و هورا (تمام). بااین حال انتقادی و مفید استفاده کردن از ترجمه‌ی ماشینی بخشی از پروسه‌ی ارتباط علمی است که مقداری پیچیده‌تر است. درواقع موردی نوظهور است که کماکان در حال افزایش است و نیاز به سواد ترجمه‌ی ماشینی بین اعضاء پژوهش عملی و انجمن ارتباطات علمی دارد. هنوز هم باوجود این منابع زیادی برای کمک به یافته‌های اعضاء انجمن و آموزش این‌گونه از اطلاعات وجود دارد.

این کتاب طراحی شده تا این شکاف را با معرفی ترجمه‌ی ماشینی در راه‌های قابل دسترسی و ارانه راهنمایی برای چگونگی استفاده از این تکنولوژی تأثیرگذار پر کند.